



VERSschmuggel réVERSible

Dialogues poétiques franco-allemands

Éditions La passe du vent / Wunderhorn
Décembre 2012

197 p. / 14 X 20,5 cm / 17 € / 2 CD
ISBN : 978-2-84562-208-1

Genre : poésie

Cette anthologie *réVERSible* rassemble les textes issus de la rencontre unique, dans le cadre du poesiefestival berlin 2011, de six poètes français et de six poètes allemands parmi les plus innovants de leurs scènes respectives.

Sans parler la langue de leur partenaire et dans une atmosphère féconde, les duos de poètes français et allemands se sont traduits mutuellement, chacun ayant à sa disposition une traduction littérale et la complicité d'une interprète.

Un procédé d'envergure aboutissant à une série de poèmes inédits, dans l'autre langue, pour chacun des auteurs ; des textes d'une grande beauté et d'une incroyable force poétique.

Deux CD accompagnent ce recueil bilingue, qui font résonner les voix des poètes comme dans un concert.

Les auteurs : Édith Azam - Christian Filips, Arno Calleja - Marion Poschmann, Linda Maria Baros - Ulrike Almut Sandig, Albane Gellé - Tom Schulz, Pascal Poyet - Uljana Wolf, Dorothee Volut - Judith Zander.

Extrait de la préface :

On a souvent décrété que la poésie était intraduisible et, heureusement, on a toujours entrepris de la traduire. Mais qu'est-ce qu'on traduit, quand on traduit un poème ? Est-ce le son ou le sens, est-ce qu'on transpose avant tout son rythme, ou sa tonalité, ses images ?

Un poème est la somme de tous ces éléments, auxquels s'ajoutent les références intertextuelles, littéraires et culturelles. C'est cet équilibre de l'ensemble du poème et de chacun de ses rouages, même le plus infime, qui en fait la richesse et la complexité, et qui est sans doute le plus difficile à restituer. Et au final, le poème traduit doit exister par lui-même, avec sa propre structure métrique et rythmique, sa propre mécanique de signifiants et d'images – son propre mode musical.

Face à cette gageure, l'atelier *réVERSible*, qui réunit des duos de poètes ne connaissant pas la langue qu'ils auront à traduire, semble apporter un petit brin d'impossible et relever un double défi. La méthode *réVERSible*, telle que nous l'avons développée à la Literaturwerkstatt Berlin, associe la traduction littérale à la force créatrice qui se dégage lorsque des poètes se traduisent mutuellement.

Cet ouvrage a été coédité avec les éditions Wunderhorn.

Contact presse : Marie-Caroline Rogister / 04 72 50 14 78
editions@lapasseduvent.com / www.lapasseduvent.com

Retrouvez les éditions La passe du vent sur Facebook et Twitter @Lapasseduvent